

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ. Cha'k'äjk ñopjuñ. Manual de enseñanza de la lengua ch'ol. Segundo semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y
Manual de la Lengua Ch'ol II.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Manual de la Lengua Ch'ol II (2011). *Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ. Cha'k'äjk ñopjuñ. Manual de enseñanza de la lengua ch'ol. Segundo semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/18>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/kfX>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ
Cha'k'äjk ñopjuñ

Manual de enseñanza de la lengua ch'ol
Segundo semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ

Cha'k'äjk ñopjuñ

Manual de enseñanza de la lengua ch'ol
Segundo semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

Silvestre Gómez Jiménez
Francisco Méndez Torres
Nicolás López Arcos
Nicolás Álvaro Arcos

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección Manual de Lengua Originaria ch'ol II
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.

DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilíngüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Silvestre Gómez Jiménez, Francisco Méndez Torres, Nicolás López Arcos, Nicolás Álvaro Arcos.

ISBN: 978-607-9147-32-7

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez.

Título: *Isujmlel lakty'añ. Nuestra palabra verdadera.*

Bajche' xñaxaň chumtyälojoň mi kä'keňob tyi pejtyelel lakpi'älob kty'añojoň', kome yä'äch chukul ña'tyibaläl, ñusajk'iñ, melbaläl yik'oty kuxtyälel tyi pañämil.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Fotografías
Equipo ch'ol

Contenido

Introducción	9
Unidad I	
Elementos básicos de la escritura	11
Lección 1	
Ik'äñol yik'oty yuk'el itye'el lakts'ijb	
Uso y pronunciación de las grafías con sonidos propios.....	12
Lección 2	
TYäjk'ilty'añ	
Artículo.....	20
Lección 3	
Añtyakbä yik'oty cha'añäl	
El existencial, haber y tener	22
Lección 4	
TSik tyi lakty'añ	
El conteo en la lengua ch'ol	26
Vocabulario	35

Unidad II	
Los saludos básicos II	39
TY'añtyak cha'añ jula'	
Los saludos al llegar en una casa.....	40
Lección 6	
Ity'añ ñoxob	
Los saludos a personas mayores	44
Lección 7	
Yujtyibal ty'añtyak	
Formas de despedida	47
Lección 8	
TYi ik'äñol cha'leya	
Conjugación de verbos.....	50
Vocabulario	57
Unidad III	
Los pronombres y los posesivos	59
Lección 9	
Ik'äjñibal icha'añäñtyel ty'añtyak	
Uso y función del pronombre personal I	60
Lección 10	
CHa'añäñtyel	
Pronombres posesivos I.....	63
Lección 11	
Ik'äñol kaxlañty'añ tyi lakty'añ	
Préstamo lingüístico del español	66

Lección 12	
Bajche'añtyak	
Posicionales I	68
Vocabulario	72
Unidad IV	
Los posesivos	75
Lección 13	
Ik'äjníbal icha'añáñtyel ty'añtyak	
Uso y función del pronombre personal II	76
Lección 14	
CHa'añáñtyel	
Pronombres posesivos II	79
Lección 15	
Bajche'añtyak	
Posicionales II	81
Lección 16	
K'elixib k'aba'ál: k'aba'ältyak chu'bä mi ik'äjñel tyi otyoty	
Posesión: nombres de utensilios que hay en la casa	83
Vocabulario	88

Introducción

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ / Manual de la lengua ch'ol, segundo semestre, pretende dar a conocer la estructura gramatical básica de la lengua, así como las expresiones comunes. Se desarrolla y amplía la explicación de contenidos de cada uno de los temas abordados en el primer semestre, para que los alumnos de segundo nivel logren su objetivo de aprendizaje con respecto al conocimiento de la estructura gramatical de la lengua ch'ol. El contenido del manual se presenta en forma bilingüe: ch'ol-español. Está diseñado para estudiantes hablantes y no hablantes de la lengua; de esta manera, la universidad contribuye al fortalecimiento de las lenguas mayas en el estado de Chiapas mediante la generación de materiales útiles para los alumnos, docentes y público en general para propiciar la interculturalidad. Para la exposición del contenido de este manual se retoma los criterios de escritura consensuado en la normalización de la lengua ch'ol, coordinado por la Unich-Inali en el año 2010.

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ se estructura en cuatro unidades, compuesta por dieciséis lecciones. La Unidad I estudia los elementos gramaticales de la escritura, privilegiando la pronunciación y el uso de las grafías que componen el alfabeto de la lengua ch'ol: el artículo, el existencial “haber y tener”, y la numeración maya. La Unidad II explica de manera amplia el tema de los diferentes tipos de saludos y despedidas, además de la conjugación de verbos. En la Unidad III se revisan algunos aspectos de la gramática básica: uso y función del pronombre personal I, pronombres posesivos I, préstamos lingüísticos y los posesionales I. La Unidad IV presenta en otro nivel la explicación sobre el uso y la función de los pronombres personales II, pronombres posesivos II, posicionales II, así como la posesión de sustantivos. Al final de cada una de las unidades figura un vocabulario que les permitirá al estudiante y al docente profundizar y ampliar sus conocimientos, además de construir frases y oraciones para practicar la pronunciación y la escritura de la lengua.

Unidad I

Elementos básicos de la escritura

Objetivo: Profundizar el aprendizaje en la pronunciación de las grafías del alfabeto e identificar los sonidos propios de la lengua ch'ol, además de familiarizarse con el uso de los demostrativos, el existencial “haber y tener”, y el sistema de numeración ch'ol.

Lección I

Ik'äñol yik'oty yuk'el itye'el lakts'ijb

Uso y pronunciación de las grafías con sonidos propios

Antes de conocer los sonidos propios de la lengua ch'ol, conviene primero saber cómo están clasificadas las grafías.

Clasificación del alfabeto:

Consta de 29 grafías: 6 vocales y 23 consonantes.

Vocales:

a, e, i, o, u, ä

Consonantes simples:

b, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, w, x, y

Consonantes compuestas:

ch, ts, ty

Consonantes glotalizadas y consonantes compuestas glotalizadas:

ch', k', p', ts' ty',

Comencemos a practicar la escritura y pronunciación de las siguientes palabras:



ax



bajtyuñ



ek'

Los sonidos propios

La lengua ch'ol tiene grafías con sonidos propios, se utiliza como: *ch'umak'*, *k'olok'*, *ty'oty'*, *p'is*, entre otros, por citar algunos ejemplos.
A continuación, se presentan las grafías con sonidos propios.

<i>TYe'elts'ijb</i>	<i>Yuk'el</i>
ch'	ch'e
k'	k'a
p'	p'e
ts	tsä
ts'	ts'ä
ty	tyä
ty'	ty'ä
,	ts'ujk
ä	ää

Dentro de una palabra, la grafía glotalizada se presenta en diferente posición, se puede ubicar al principio, en medio o al final de la palabra. Como los siguientes ejemplos:

ch'		ts'	
ch'ix	espina	ts'ak	medicina
tyich'il	extendido	tyots'ol	acostado
woch'	tostada	suts'	murciélagos

Uso de las grafías con sonidos propios de la lengua

Para conocer y poder distinguir el uso de las grafías con sonidos propios de la lengua ch'ol, exemplificaremos mediante palabras sin glotal y palabras con glotal.

El uso de *ch*, *ch'*

ch		ch'	
chejb	bambú	ch'eñ	cueva
chil	uitar, grillo	ch'ix	espina
choñ	vender	ch'ok	tierno
chuty	pequeño	ch'akäl	macabil

¿**CHuki woli achoñ?**

¿Qué estás vendiendo?

Woli kchoñ...	}	ch'ajuk'	herbamora
Estoy vendiendo...		ch'ib	pacaya
		ch'ujm	calabaza
		ch'ejew	plato de barro



ch'eñ cueva

CH'ok chi'.

Nance **tierno**.

CH'ok bu'ul.

Frijol **tierno**.

Bech'el ak'

Bejuco **enrredado**.

Jich' chityam

Lazar puerco.

Mich' ch'ityoñ

Niño enojado.

Otros ejemplos utilizando singular y plural:

Añ **ch'eñ** tyi klum.

Hay **cueva** en mi terreno.

Añ **ch'eñtyak** tyi wits.

Hay **cuevas** en el cerro.

xWañ tsa' itsepe tye'el **ch'ix**.

Juan cortó la mata de **espina**.

xRosa tsa' ityempa **ch'ixtyak**.

Rosa juntó las **espinas**.

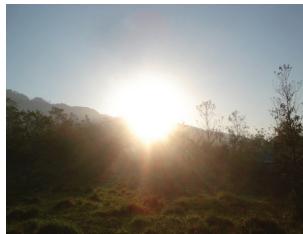
Ak'bi tsa' kluku junkoqty **ch'akäl**.

Ayer pesqué un **macabil**.

TYi kolem ja' añ **ch'akältyak**.

En el río grande hay **macabiles**.

El uso de *k*, *k'*



<i>k</i>		<i>k'</i>	
käjchil	pañuelo	k'ajbal	tapiscar
kel	triturar	k'ajk	fiebre
kaxlañ	ladino, mestizo	k'iñ	sol, día
kolem	grande	k'ixk'iñ	asolear
kotyoty	mi casa	k'uјts	tabaco

k'iñ sol

Con las palabras anteriores se pueden construir frases como las siguientes:

Ñajty añ **kotyoty**.

Mi casa queda lejos.

K'ux kjol.

Me **duele** la cabeza.

Kom **k'ixk'iñ**.

Quiero **asolearme**.

Woliyoñ tyi **k'ajk**.

Tengo **fiebre**.

El uso de *p*, *p'*

p	p'
pajch' piña	p'aj despreciar
pejpeñ mariposa	p'ejty olla
pik escarbar	p'is medir, pesar
pox chincuya	p'o'tyo' platanillo
pul quemar	p'uchul amontonado



p'o'tyo' platanillo

Weñ tsaj ili pajch'	La piña está dulce
Woli tyi wejlel pejpeñ	La mariposa está volando
Kolem ili p'ejty	Está olla es grande
Junp'ej alaxax	Una naranja
TSa' kjapä junp'is	Me bebí una copa
¿Awom ap'is kixim?	¿Quieres pesar mi maíz?

El uso de *ts*, *ts'*

ts	ts'
tsaj dulce	ts'aj remojar
tsel cresta	ts'ejel inclinado
tsijb helecho	ts'is costurar
tsol enfilar	ts'omol hundido
tsuk ratón	ts'uñuñ colibrí

Woli kjap ts'ak	Estoy tomando medicina
TSa' its'ijts'aj iyal xña'muty	La gallina picoteó su cría
TS'ejelix ikuch ixä ch'ityoñ	Ya está de lado su carga de aquel niño
Añ uxkojty suts' tyi mal otyoty	Hay tres murciélagos dentro de la casa



Yotylel **ts'isolum** Nido de comején¹

El uso de *ty*, *ty'*

ty

tyajb	mecapal
tyeñ	aplastar
tyik	desatar
tyom	tronar
tyujb	escupir

ty'

ty'añ	hablar, dialogar
ty'um	seguir
ty'oxja'	arco iris
ty'oj	destazar
ty'ul	conejo

K**ty'añ** jiñäch ch'ol
 Kichañ tsa' ichuku junko jty **ty'ul**
TY'umu ili bij
 Kña'jel tsa'ix ujtyi **ity'oj** imuty

Mi **lengua** (idioma) es el ch'ol
 Mi tío cazó un **conejo**
Sigue este camino
 Mi tía ha terminado de **destazar**
 su pollo

1. Una especie de insecto que en su estado de larva desgasta la madera.

El uso de la glotal (')

La glotal tiene dos funciones muy importantes: la primera funciona en un grupo de palabras que terminan en vocal, la segunda se usa entre dos vocales. Se presentan los ejemplos siguientes:

Palabras que terminan en vocal

ja'	agua
tye'	árbol, palo
sa'	pozol
ña'	mamá
bajche'	cómo
me'	venado



kolem **ja'** **río** grande

Ejemplos con frase:

TYikiñix ili **tye'**
Kom **sa'** chuchu'
TSA' kila junkojty **me'** tyi **pa'**
¿Bajche' ityojol ili ajkum?
Kña' tsa' majli tyi pák' ch'ujm
Ma'añ **tsa'** mejliyoñ tyi k'axel tyi **ja'**

Este **árbol** ya está seco
Abuela, quiero **pozol**
Vi un **venado** en el **arroyo**
¿Cuánto cuesta este camote?
Mi mamá fue a sembrar calabaza
No **pude** cruzar en el **río**

La segunda función de la glotal, hace énfasis en el sonido y significado de la palabra entre dos vocales, como se observa en las siguientes palabras:

jo'ox	achiote
ja'el	también
cha'añ	para
ja'as	plátano
ja'al	lluvia
che'eñ	dice



CH'ok **jo'ox** **Achiote** tierno

CH'oktyo ili jo'ox	Este achiote todavía está tierno
TYalix ja'al	Ya va llover
Mi amajlel ja'el	Te vas tú también
Kcha'añ ili otyoty	Ésta casa es mía

Es importante precisar que si no se coloca la glotal (') en medio de las dos vocales produce un sonido incorrecto; incluso altera el significado de la palabra, ya que en la lengua ch'ol no acepta dos vocales juntas.

El uso de la sexta vocal ä

También es importante conocer cómo funciona la sexta vocal, representada mediante la grafía ä. El sonido que emite la sexta vocal es semejante al quejido de una persona cuando está cansado, dice: äj, äj, äj.

Ejemplos en el uso de la sexta vocal ä.

äl	decir
aläł	bebé
täkäx	cosquilla
chäy	pescado
mäñ	comprar
ñämäl	acostumbrado



Päkäl aläts'i' Perrito echado

Woli tyi uk'el **äläł**
 Samiyoñlojoñ tyi choñ **chäy**
 Samiyoñ **kmäñ** axux
Läk'äl aña klum

El **niño** está llorando
 Nos vamos a vender **pescado**
 Voy **a comprar** ajo
 Está **cerca** mi terreno

Actividades

- Realiza un listado de palabras con glotal y sin glotal, para practicar su pronunciación en pareja o en equipo.
- De manera individual, elabora dibujos en tarjetas o en hojas blancas, utilizando palabras glotalizadas, a fin de reconocer el uso de las glotales.
- Realiza un listado de palabras que lleven *ts'ujk*, aplicando las dos funciones principales de uso.
- Construyan frases por equipo, utilizando *ch'*, *k'*, *p'*, *ts'*, *ty'*, *'*, *ã*, con el propósito de practicar la escritura y la pronunciación de las palabras glotalizadas.

Lección 2

TYäjk’ilty’añ

Artículo

En español los artículos son: el, la, los, las. Entre cierta parte de la población ch’ol se considera el uso de **li** como artículo, principalmente en los municipios de Tila y Sabanilla, mientras que en Tumbalá, Salto de Agua y Palenque no lo utilizan. En ambos casos es aceptable, porque no altera el sentido y significado de las palabras o frases.

Para conocer el uso que le dan el artículo en los municipios señalados, se presentan los siguientes ejemplos:

El uso de **li** como artículo:

tye’	árbol
Li tye’	El árbol
Li tye’tyak	Los árboles
otyoty	casa
Li otyoty	La casa

Li otyotytyak

Li kolem ja'

Li xjul me'

Li tsimaj

Li we'tye'

Li säsäk otyotytyak

Li ch'ok ch'ujmtyak

Li ch'ityoñob woliyob tyi soñ

Las casas

El río grande

El cazador de venado

La jícara

La mesa

Las casas blancas

Las calabazas tiernas

Los niños están bailando

A continuación, se presentan otros ejemplos con frases que no requieren el uso del artículo, aunque en la traducción al español sí se emplea.

Bajlum yik'oty uch

El jaguar y **el** tlacuache

Xch'ok mach yomik soñ

La muchacha no quiere bailar

Mis tsa' yajñesa tsuk

El gato correteó al ratón

TYow yik'oty lukum

El águila y **la** serpiente

Yotyoty kichañ

La casa de mi tío

Se hace la aclaración que no se debe aplicar dos veces **li** en frases como “**El** jaguar y **el** tlacuache”, **Li** bajlum yik'oty **li** uch es una traducción incorrecta, basta utilizar una sola **li** al inicio, por ejemplo: **Li** bajlum yik'oty uch.

Actividades

- Construye frases para practicar el uso del artículo *li*.
- Construye tarjetas con dibujos utilizando *li* para referirse a el, la, los, las.
- Construye frases en ch'ol que sólo requieran artículos en su traducción al español.

Lección 3

Añtyakbä yik'oty cha'añäl

El existencial, haber y tener

En la lengua ch'ol, el existencial funciona con la partícula **añ** que significa **hay**, haber y tener. Por ejemplo se puede decir:

Añ otyoty	Hay casa (haber)
Añ kotyoty	Tengo casa (tener)

Como se puede observar, la frase *añ otyoty* “hay casa” sufre un cambio en relación con *añ kotyoty* “tengo casa”, porque es una palabra poseída.

El existencial haber, *añ*

Primero ejemplificaremos el existencial haber, en donde *añ* indica la existencia de algo y funciona de diversas formas, empleando sufijos, como se observa a continuación.

añ	hay
añäch	Sí hay
añix	Ya hay

¿CHuki añ tyi ñojtye'el?	¿Qué hay en la selva?
Añ lukumtyak	Hay víboras
Añ tye'lemutyak	Hay pájaros
Añ bätaye'eltyak	Hay animales silvestres
Añ tye'	Hay árbol
Añ xux	Hay avispa

TYi paty otyoty añ...	si'	leña
En el patio de la casa hay...	tyemtyak	sillas rústicas
	yokejty	tenamaste
	xajlel	piedra
	machity	machete

Para afirmar la existencia de algo se dice *añäch*, que quiere decir *sí hay*; el sufijo *äch* indica **sí**, lo que le da sentido a la frase.

Ejemplos:

Añäch bu'ul	Sí hay frijol
Añäch waj	Sí hay tortilla
Añäch woch'	Sí hay tostada
Añäch käkäw sa'	Sí hay pozol de cacao

Otra forma muy usual del existencial haber es *añix*, cuyo significado es *ya hay*; el sufijo **ix** indica *ya*. Es importante agregar el sustantivo para la construcción de las frases.

Se pueden formular frases como:

Añix wajtyañ	Ya hay elote
Añix bu'ul	Ya hay frijol
Añix jajch	Ya hay jilote
Añix ch'ujm	Ya hay calabaza

Para negar la existencia de algo también se utiliza *añ*, sólo que lleva el prefijo *ma'* y el sufijo *ix*, y se dice *ma'añix* (ya no hay).

Observa los siguientes ejemplos.

Ma'añix woli ja'al	Ya no está lloviendo
Ma'añix tyak'iñ	Ya no hay dinero
Ma'añix jajch	Ya no hay jilote
Ma'añix tsäñal	Ya no hay frío

El existencial tener, *añ*

Añ funciona con sustantivo poseído. Se puede decir *añ koyoty*, que significa *tengo casa*. Aquí la partícula *añ* y el sustantivo entran en función en forma posesiva. Para comprender mejor, se exemplifica con los siguientes sustantivos: *si'*, *yokejty*, *xajlel*, cada uno de ellos se puede poseer de la siguiente manera:

Al decir: ***ksi'*** (**mi** leña), ***asi'*** (**tu** leña), ***isi'*** (**su** leña), en este caso el sustantivo está poseído en primera, segunda y tercera persona del singular.

Los siguientes ejemplos tienen marca de persona, pero no es correcto escribirla cuando se hace la traducción literal al español.

Añ ksi'	Tengo leña
Añ kyokejty	Tengo tenamaste
Añ kxajlel	Tengo piedra
Añ asi'	Tienes leña
Añ ayokejty	Tienes tenamaste
Añ axajlel	Tienes piedra
Añ isi'	Tiene leña
Añ iyokejty	Tiene tenamaste
Añ ixajlel	Tiene piedra

Se puede observar en la frase *añ ksi'*. Literalmente quiere decir *tengo mi leña*, pero se traduce al español como *tengo leña*. En este caso se omite *mi*, como en los siguientes ejemplos.

Para decir *sí tengo* se acompaña el sustantivo poseído. Se dice *añäch kbu'ul* que significa *sí tengo frijol*.

Añäch kwaj	Sí tengo tortilla
Añäch kwoch'	Sí tengo tostada
Añäch jkäkaw sa'	Sí tengo pozol de cacao

Para afirmar la existencia de algo se dice *añix*, que quiere decir *ya hay*; el sufijo **ix** indica **ya**.

Añix kwajtyañ	Ya tengo elote
Añix kbu'ul	Ya tengo frijol
Añix kjajch	Ya tengo jilote
Añix kch'ujm	Ya tengo calabaza



Ma'añ ok'ol tyi bij
No hay lodo en el camino

En forma negativa, *ma'añix*, funciona de la siguiente manera:

Ma'añix kwajtyañ	Ya no tengo elote
Ma'añix kbu'ul	Ya no tengo frijol
Ma'añix kjajch	Ya no tengo jilote
Ma'añix kch'ujm	Ya no tengo calabaza

Actividades

- Elabora una lámina con frases simples, diferenciando haber y tener.
- Construye frases con *añix* y realiza una exposición con tus compañeros de grupo.
- Realiza diversas frases con *añtyo*, en forma afirmativa.
- Relaciona un listado de frases con *ma'añ* y *añäch*.

Lección 4

TSik tyi lakty'añ

El conteo en la lengua ch'ol

El sistema de conteo en la lengua ch'ol es vigesimal, es decir, de veinte en veinte. Considerando su condición de uso, es importante conocer las reglas del conteo, de los números cardinales y ordinales.

Números cardinales

Los números ordinales son los adjetivos numerales que expresan exclusivamente el número y cantidad, es decir, sirven para contar las cosas.

En el manual del primer semestre se enseño el conteo del 1 al 20, se hace un recordatorio al respecto, acompañado de la numerología maya.

•	••	•••	••••	—	—•	••	•••	••••	==
jun	cha'	ux	chän	jo'	wäk	wuk	waxäk	bolon	lujun
junlujun	lajchän	uxlujun	chänlujun	jo'lujun	wäklujun	wuklujun	waxäklujun	bolonlujun	junk'al



CHänts'ijty ixim
Cuatro mazorcas

Una vez conocida la numeración del 1 al 10, podemos contar objetos, personas o animales. Ejemplo:

1 al 20

Junp'ej ñi'uk'

CHa'p'ej ñi'uk'

Uxp'ej ñi'uk'

CHänp'ej ñi'uk'

Jo'p'ej ñi'uk'

Wäkp'ej ñi'uk'

Wukp'ej ñi'uk'

Waxäkp'ej ñi'uk'

Bolonp'ej ñi'uk'

Lujunp'ej ñi'uk'

Junlujunp'ej ñi'uk'

Lajchänp'ej ñi'uk'

Uxlujunp'ej ñi'uk'

CHänlujunp'ej ñi'uk'

Jo'lujunp'ej ñi'uk'

Wälklujunp'ej ñi'uk'

Wuklujunp'ej ñi'uk'

Waxäklujup'ej ñi'uk'

Bolonlujunp'ej ñi'uk'

Junk'al ñi'uk'

Un chayote

Dos chayotes

Tres chayotes

Cuatro chayotes

Cinco chayotes

Seis chayotes

Siete chayotes

Ocho chayotes

Nueve chayotes

Diez chayotes

Once chayotes

Doce chayotes

Trece chayotes

Catorce chayotes

Quince chayotes

Dieciséis chayotes

Diecisiete chayotes

Dieciocho chayotes

Diecinueve chayotes

Veinte chayotes



Junp'ej ñi'uk'
Un chayote

De esta manera, puedes practicar el conteo. Recuerda que sólo tienes que elegir un clasificador, ya sea de animales, plantas, objetos, personas u otros.

Para contar cosas abstractas, que no tienen forma (día, noche, luna, año, hora, entre otros), se utiliza la misma raíz numeral, con la aclaración de que únicamente acepta el clasificador *p'ej*.

Observa el conteo del día:

1 al 20

Junp'ej k'iñ	Un día	Junlujunp'ej k'iñ	Once días
CHa'p'ej k'iñ	Dos días	Lajchänp'ej k'iñ	Doce días
Uxp'ej k'iñ.	Tres días	Uxlujunp'ej k'iñ	Trece días
CHänp'ej k'iñ	Cuatro días	CHänlujunp'ej k'iñ	Catorce días
Jo'p'ej k'iñ	Cinco días	Jo'lujunp'ej k'iñ	Quince días
Wäkp'ej k'iñ	Seis días	Wäklujunp'ej k'iñ	Dieciséis días
Wukp'ej k'iñ	Siete días	Wuklujunp'ej k'iñ	Diecisiete días
Waxäkp'ej k'iñ	Ocho días	Waxäklujunp'ej k'iñ	Dieciocho días
Bolonp'ej k'iñ	Nueve días	Bolonlujunp'ej k'iñ	Diecinueve días
Lujunp'ej k'iñ	Diez días	Junk'al k'iñ	Veinte días

A partir de los dos ejemplos anteriores, puedes practicar el conteo en la lengua ch'ol; sólo hay que aplicar correctamente la primera veintena.

A partir de la segunda veintena, se aplica la misma regla utilizada en los números del 1 al 19, pero se hace referencia desde un principio a la segunda veintena de 40 como segundo ciclo. El número 21 se dice *junp'ej icha'k'al*; *junp'ej* equivale a 1, *icha'k'al* es el ciclo de 40; para 41 se toma la tercera veintena de 60 y así sucesivamente hasta llegar a 400, como se puede observar en la siguiente tabla.

Junk'al

Junp'ej icha'k'al
 CHa'p'ej icha'k'al
 Uxp'ej icha'k'al
 CHänp'ej icha'k'al
 Jo'p'ej icha'k'al
 Wäkp'ej icha'k'al
 Wukp'ej icha'k'al
 Waxäkp'ej icha'k'al
 Bolonp'ej icha'k'al
 Lujunp'ej icha'k'al
 Junlujunp'ej icha'k'al
 Lajchänp'ej icha'k'al
 Uxlujunp'ej icha'k'al
 CHänlujunp'ej icha'k'al
 Jo'lujunp'ej icha'k'al
 Wäklujunp'ej icha'k'al
 Wuklujunp'ej icha'k'al
 Waxäklujunp'ej icha'k'al
 Bolonlujunp'ej icha'k'al

2º ciclo de veintena

20 → 40

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39

El conteo de 21 en adelante toma el ciclo de 40, por lo que hará referencia de *cha'k'al* como indican las flechas y los números.

**CHa'k'al**

Junp'ej iyuxk'al
 CHa'p'ej iyuxk'al
 Uxp'ej iyuxk'al

3º ciclo de veintena

40 → 60

41
42
43

El conteo de 41 en adelante toma el ciclo de 60, por lo que hará referencia de *uxk'al* como indican las flechas.

**Uxk'al**

Junp'ej ichänk'al
 CHa'p'ej ichänk'al
 Uxp'ej ichänk'al
 Bolonlujunp'ej icha'k'al

4º ciclo de veintena

60 → 80

61
62
63
79

El conteo de 61 en adelante toma el ciclo de 80, por lo que hará referencia de *chänk'al* como indican las flechas.

**CHänk'al**

Junp'ej icha'k'al
 Bolonlujunp'ej icha'k'al

5º ciclo de veintena

80 → 100

81
99

El conteo de 81 en adelante toma el ciclo de 100, por lo que hará referencia de *jo'k'al* como indican las flechas y así sucesivamente.

**Jo'k'al**

Conteo de 20 en 20

Junk’al	20	Lunlujunk’al	220
CHa’k’al	40	Lajchänk’al	240
Uxk’al	60	Uxlujunk’al	260
CHäñk’al	80	CHänlujunk’al	280
Jo’k’al	100	Jo’lujunk’al	300
Wäkk’al	120	Wäklujunk’al	320
Wukk’al	140	Wuklujunk’al	340
Waxäkk’al	160	Waxäklujunk’al	360
Bolonk’al	180	Bolonlujunk’al	380
Lujunk’al	200	Junbajk’	400

Si se practica el conteo con un sustantivo —llámese animales, frutas y demás productos—, sólo hay que seguir escribiendo la raíz numeral ya señalada. De igual manera se puede seguir contando de cuatrocientos en adelante, pero se pueden sumar *bajk’*. Ochocientos se dice *cha’bajk’* y mil doscientos *uxbajk’*. Para practicar el conteo de 20 en 20, en este ejemplo se hará uso de la palabra *wajtyañ* (elote).

Junk’al wajtyañ	Veinte elotes
CHa’k’al wajtyañ	Cuarenta elotes
Uxk’al wajtyañ	Sesenta elotes
CHäñk’al wajtyañ	Ochenta elotes
Jo’k’al wajtyañ	Cien elotes
Wäkk’al wajtyañ	Ciento veinte elotes
Wukk’al wajtyañ	Ciento cuarenta elotes
Waxäkk’al wajtyañ	Ciento sesenta elotes
Bolonk’al wajtyañ	Ciento ochenta elotes
Lujunk’al wajtyañ	Doscientos elotes

Junlujunk' al wajtyañ	Doscientos veinte elotes
Lajchänk' al wajtyañ	Doscientos cuarenta elotes
Uxlujunk' al wajtyañ	Doscientos sesenta elotes
CHänljunk' al wajtyañ	Doscientos ochenta elotes
Jo'lujunk' al wajtyañ	Trescientos elotes
Wäklujunk' al wajtyañ	Trescientos veinte elotes
Wuklujunk' al wajtyañ	Trescientos cuarenta elotes
Waxäklujunk' al wajtyañ	Trescientos sesenta elotes
Bolonlujunk' al wajtyañ	Trescientos ochenta elotes
Junbjk' wajtyañ	Cuatrocientos elotes



Junts'ijty wajtyañ
Un elote

Número y clasificador

En este ejemplo se explica el uso de la **raíz numeral + clasificador**. Por ejemplo *jun* de uno, **tyejk** clasificador para contar árboles y plantas en general.

Juntyejk tye'	Un árbol
CHa'tyejk tye'	Dos árboles
Uxtyejk tye'	Tres árboles
CHäñtyejk tye'	Cuatro árboles
Jo'tyejk tye'	Cinco árboles
Wäktyejk tye'	Seis árboles
Wuktyejk tye'	Siete árboles
Waxäktyejk tye'	Ocho árboles
Bolontyejk tye'	Nueve árboles
Lujuntyejk tye'	Diez árboles



Juntyejk tye' Un árbol

Número, clasificador más sustantivo

A partir de estos ejemplos puedes conocer cómo los números entran en función con el clasificador y el sustantivo.

En el siguiente ejemplo se utiliza:

Raíz numeral	+	clasificador	+	sustantivo
jun		ts'ijty		chapäy

TS'ijty, clasificador de forma para cosas alargadas:

Junts'ijty chapäy	Una chapaya
CHa'ts'ijty chapäy	Dos chapayas
Uxts'ijty chapäy	Tres chapayas
CHänts'ijty chapäy	Cuatro chapayas
Jo'ts'ijty chapäy	Cinco chapayas



Junts'ity chapäy
Una chapaya

Otro ejemplo es ***kojty***, clasificador para animales cuadrúpedos y bípedos.

Junkojty yalwakax	Un becerro
CHa'kojty yalwakax	Dos becerros
Uxkojty yalwakax	Tres becerros
CHänkøjty yalwakax	Cuatro becerros
Jo'kojty yalwakax	Cinco becerros
Wäkkojty yalwakax	Seis becerros
Wukkojty yalwakax	Siete becerros
Waxäkkøjty yalwakax	Ocho becerros
Bolonkojty yalwakax	Nueve becerros
Lujunkojty yalwakax	Diez becerros



Junkojty yalwakax Un becerrito

TYikil. Clasificador para personas:

Juntyikil wiñik	Un hombre
CHa'tyikil wiñik	Dos hombres
Uxtyikil wiñik	Tres hombres

Estas son algunas de las formas del manejo de los números con clasificadores y sustantivos. Se requiere de ejercicio constante para familiarizarse con ella.

Clasificadores de forma más usuales del ch'ol

En la lección anterior se utilizaron diferentes clasificadores, puedes seguir practicando. Recuerda que existe un clasificador para cada cosa.

TYejk. Clasificador para plantas y árboles

Kojty. Clasificador para animales, objetos con patas, chile y caracol, entre otros

TYikil. Clasificador para personas

TY'ujm. Clasificador para hilos y cuerdas, entre otros

Bajñ. Clasificador para manojo

P'ej. Clasificador para cosas redondas, esféricas, ovaladas

TSojl. Clasificador para filas (plantas, personas y otros)

Wojl. Clasificador para trozos (madera)

K'oijl. Clasificador para masa en forma de bola

P'is. Clasificador para medidas (medida de tomate, frijol, chile, entre otros)

Actividades

- En parejas, realicen el conteo del 1 al 20, eligiendo un sustantivo con el clasificador *p'ej*.
- Por equipo realiza el conteo de 5 en 5 hasta el número 40, utiliza el clasificador *p'is*.
- Elabora una lámina considerando otros clasificadores de forma que no se hayan mencionado.
- Elabora tarjetas que contengan los nombres de los números del 20 al 40, luego prácticalos en parejas.

TSolty'añ	Vocabulario
bajche'	cómo, cuánto
bajtyuñ	Fruta de la chapaya
bäkäl	olote
bolontyejk	nueve (árboles)
cha'añ	para
cha'tyejk	dos (árboles)
chajk /mam	rayo
chäntyejk	cuatro (árboles)
chejb	bambú
chil	uitar, grillo
choñ	vender
ch'abix/ch'ubix	cállate
ch'aj	amargo
ch'eñ	cueva
ch'ix	espina
ch'och'ok/chuty	pequeño
ch'ok	tierno, muchacha
ch'umak'	jujo, granadilla
ejmech	mapache
ek'	chaya, estrella
ja'	agua
ja'al	lluvia
ja'as	plátano
ja'el	también
ji'	arena
jo'ox	achiote
jo'tyejk	cinco (árboles)

TSolty'añ	Vocabulario
juntyejk	uno (árbol)
käjchil/payu	pañuelo
kixim	Mi maíz
kolem/ñojel	grande
kotyoty	Mi casa
k'ajbal	tapiscar
k'ajk	fuego, temperatura, fiebre
k'iñ	sol, día
k'olok'	warumbo
k'uñ	suave
k'ujts	tabaco, cigarro
k'uk'um	Pluma de ave
läk'äl	cerca
lämäl	estancado
lujuntyejk	diez (árboles)
lum	tierra
mäñ	comprar
me'/chijmay	venado
muty	pollo
ñämäl	acostumbrado
otyoty	casa
pajch'	piña
paj	agrio
pejpeñ/pejpem	mariposa
pik	escarbar
pox	chincuya
pul	quemar

TSolty'añ	Vocabulario
p'aj	despreciar
p'ejty	olla
p'is	medir, pesar, medida en copa
p'ol	producir
p'uchul	amontonado
sumuk	sabroso
tsaj	dulce
tsel	cresta
tsijb	helecho
tsol	enfilar
tsuk	ratón
ts'aj	remojar
ts'ejel	inclinado
ts'is	costurar
ts'islum	comején
ts'omol	hundido
ts'uñuñ	colibrí
tyajb	mecapal
tyeñ	aplastar
TYojmel chajk	Trueno de rayo
tyom	tronar
ty'añ	hablar, dialogar
ty'es	Sonido onomatopéyico (disparos)
ty'oj	destazar
ty'oty'	Caracol de casco (de río)
ty'oxja'	arco iris
ty'ul	conejo

TSolty'añ	Vocabulario
uxtyejk	tres (árboles)
waj	tortilla
wäktyejk	seis (árboles)
waxäktyejk	ocho (árboles)
we'tye'	mesa
wiñik	hombre
wiñikob	hombres
wuktyejk	siete (árboles)
x-ixikob	mujeres
xk'alálob	muchachas
xlukbälöb	pescadores
xñopjuñob	alumnos

Unidad II

Los saludos básicos II

Objetivo: Conocer los diferentes saludos que se dan en la lengua ch'ol, además de aprender la conjugación de verbos básicos.

Lección 5

TY'añtyak cha'añ jula'

Los saludos al llegar en una casa

Koltyaya El saludo

Cuando se visita a una familiar o vecino se hace las siguientes preguntas y respuestas.

K'ajtyiya	Preguntas	Ijak'ol	Respuestas
¿Wä'äch añetyi?	¿Estás aquí?		Aquí estoy
¿Bajche' awilal?	¿Cómo estás?		Muy bien
¿CHuki woli amel?	¿Qué haces?	Woliyoñ tyi k'aj-oj	Estoy descansando

Diferentes tipos de saludos

- a) En los saludos entre niños, así como entre jóvenes y entre ancianos, es común estrecharse la mano. b) En el saludo entre un niño y un anciano no se dan la mano, el menor agacha la cabeza y el anciano extiende su mano sobre ella.

Comúnmente en los encuentros espontáneos se utiliza la palabra **koltyañety**, se pronuncia al saludarse (se estrechan la mano). No hay una traducción definida de la palabra **koltyañety** pero equivale a: “¿qué tal?, buenos días, buenas tardes o buenas noches” por tratarse de saludos.

Koltyañety kolibal

Buenos días señor

Koltyañety

Buenos días



Preguntas para familiares

¿Wä'äch añetyi ña'jel?

¿Estás aquí, tía?

¿Wä'äch añetyi kijts'iñ?

¿Estás aquí, hermano? (menor)

¿Wä'äch añetyi kichañ?

¿Estás aquí, tío?

Opciones de respuestas que significa
“Aquí estoy”

Wä'äch añoñi

Wä'ächku añoñi

Ujchba'añoñ

Wä'ächi

Wä'kuyi

Jula' cha'añ majchil

Xjula' Visitante

Visita a un familiar

Xjula'tyäñtyel Visitado

¿Wä'äch añetyi yumjel?

¿Estás aquí, tío?

Wä'äch añoñi p'eñel

Aquí estoy, sobrino

Koltyañety (estrechan la mano)

Buenas tardes

Koltyañety (estrechan la mano)

Buenas tardes

¿Bajche' awilal, yumjel?

¿Cómo estás, tío?

TS'itya' k'amoñ

Estoy un poco enfermo

¿CHuki woli acha'leñ?

¿Qué es lo que tienes?

K'ux jol

Dolor de cabeza

CHa'añ tyikwal wäle

Tal vez por el calor

CHa'añ wäle

Tal vez

Wokolix awälä

Gracias

Buchi'

Siéntate

Ijula'iñtyel chuchu'äl	Visita a la abuela
¿Wä'äch añetyi chuchu'? ¿Estás aquí, abuela?	Wä'äch añoñi aläl Aquí estoy, hijita
¿CHuki woli ajuch'? ¿Qué estás moliendo?	Woli kjuch'beñ isa' atatuch Estoy moliendo el pozol de tu abuelo
¿Baki tsa' majli? ¿Adónde fue?	Añ tyi pæk' ts'ijm Fue a sembrar yuca
¿Bajche' ora tyal? ¿A qué hora viene?	TYi ik'añtyo tyal Viene hasta en la tarde
Yomku chuchu', cha' samijoñix Bueno, abuela, ya me regreso	Yomku aläl, kuku chejñi Está bien, hijita, ve pues



Para saludar a personas mayores del sexo masculino se dice **kolibal** (señor o anciano).

Saludo entre hombres

Ijula'tyäñtyel juntyikil xwujty	Visita a un curandero
¿CHuki woli amel kolibal? ¿Qué hace, señor?	Woli jk'aj koj Estoy descansando
Koltyañety (se hablan y se estrechan la mano) Buenas tardes	Koltyañety Buenas tardes
TSa' tyili kpejkañety Te vine a hablar	CHuki yes ¿Qué es?
Awokolik, ¿awoñtyoka majlel ak'elbeñoñ kalobil? Por favor, ¿quiere usted ir a ver a mi hijo?	¿CHuki tsa' icha'le? ¿Qué le pasó?
Weñ k'am Está enfermo	Mach amel apusik'al* No te preocupes
Uts'aty kolibal, wokolix awäla Está bien, señor, gracias	Konla jk'el chejñi Vamos a verlo, pues

* En un sentido más profundo, le está diciendo a la persona que su “corazón” y sentimiento no esté triste.

Actividades

- Investiga el significado y la función de *koltyañety* en los saludos.
- En equipo, representa el saludo entre una tía y un sobrino.
- Escenifica el saludo entre un anciano y un joven.
- Reflexiona cuál es la situación de los saludos en las comunidades, señalando algunos saludos de respeto que aún se practican.

Lección 6

Ity'añ ñoxob

Los saludos a personas mayores

Saludos entre ancianos cuando se encuentran en el camino. Veamos algunos ejemplos de preguntas y respuestas

K'ajtyiya	Pregunta
¿Bajche' awilal kolibal?	¿Cómo está, señor?
¿Baki samiyety?	¿Adónde va usted?
¿Baki woli atyilel?	¿De dónde viene usted?
Ija'k'ol	Respuesta
Weñ uts'aty	Muy bien
Weñäch añoñ	Estoy bien
TYijikñayoñ	Estoy feliz
K'amoñ	Estoy enfermo
Samiyoñ tyi paxyal	Voy a pasear
Samiyoñ tyi jula'	Voy a visitar
Samiyoñ tyi ch'ujiyel	Voy a rezar
TSajñiyoñ tyi kchol	Fui a mi milpa
TSajñiyoñ tyi tyejklum	Fui al pueblo

Ity'añ ñoxob tyi bij Diálogo entre ancianos en el camino

¿Baki woli amajlel kolibal?

¿Adónde va usted?

¿TSa'ixtyo mejli?

¿Dio suficiente?

K'ebix wäle

Algo es

Samiyoñ tyi tyuk' bu'ul

Voy a ir a cortar frijol

TS'itya'jachix

Un poquito

CHe'kuyi

Así es

¿Ixku acha'añi?

¿Y el de usted?

Ma'añix tsa' mejli, tsajach jolmä

No dio fruto, le cayó plaga

CHuki mi laktyumben

Qué le vamos hacer

Ity'añ ch'upi'älob

Diálogo entre comadres

Originalmente el término compadrazgo se denominaba *ch'upi'äl*. Hoy en día se dice *kumale*, *kumpare*, utilizando el préstamo del castellano.



H1	Kumale, koltyaňety	Comadre, buenos días
H1	¿CHuki woli asäklañ?	¿Qué busca usted?
H2	Kumale, woli ksäklañ kña'amuty	Comadre, estoy buscando mi gallina
H1	Machtyika, ¿tsa' sajtyi?	A poco, ¿se perdió?
H2	Mach kujilik baki tsa' majli	No sé dónde se pudo haber ido
H2	Kome aňix cha'p'ej k'iň ma'aňik woli ipäs ibä	Ya tiene dos días que no aparece
H1	Wolityo asäklañ amuty chejñi kumale	Estas buscando tu gallina entonces, comadre
H2	Wolityo kumale	Así es, comadre
H1	La'tyo majlikoň kumale	Me voy pues, comadre
H2	Yomku kumale	Está bien, comadre

Las palabras *kolibal* y *ñojtye'el* significan señor o anciano, se emplean para saludar a las personas de mayor edad, es decir, los señores maduros. Los jóvenes dicen *koltyañety kolibal* y estrechan la mano; anteriormente agachaban la cabeza y el anciano extendía su mano sobre ella, éste era el saludo de respeto.

CH'ityoñ wiñik yik'oty kolibal

H1 Joven

Joven y un anciano

H2 Anciano

H1 Koltyañety kolibal

Buenos días, señor

H2 Koltyañety aläl

Buenos días, hijo

H1 ¿Majki woli apijtyañ?

¿A quién espera?

**H2 Ma'añik majki woli kpijtyañ,
woliyoñjach tyi k'aj-oj**

No estoy esperando a nadie, sólo
estoy descansando

**H1 Awenu, isujmäch ja'el ko
añächix aja'bilel**

Ah bueno, es verdad, es que
también ya tiene usted su edad

H2 Isujmäch aläl

Tienes razón, joven

**H1 Uts'aty kolibal, tsajaletyo mi
amajlel**

Está bien, señor, te vas con
cuidado

H2 Wokolix awälä

Gracias

Actividades

- Representa los siguientes saludos: entre niños, entre jóvenes y entre adultos.
- Investiga y comparte el término *kolibal* con tus compañeros de grupo. Representa cómo se practica en la comunidad.
- Escenifica el saludo de compadrazgo utilizando *kumpare* y *kumale*.
- Practica el saludo entre un abuelo y un nieto, utilizando la palabra *koltyañety*.

Lección 7

Yujtyibal ty'añtyak

Formas de despedida

Samiyoñix

Ya me voy

Koñix

Me voy

Yañtyobä k'iñ

Otro día

Muk'tyo laktyaj larkbä

Nos encontramos en otra ocasión

CHa'samiyoñix

Me voy de regreso

La'tyo majlikoñ chejñi

Me voy pues

TSajaletyo mi la'majlel

Se van con cuidado

Ijk'ältyo

Hasta mañana

CHa'bijtyo

Hasta pasado mañana

Uxijtyo

Hasta traspasado mañana

Hablante 1

Yomäch chejñi, samiyoñix

Bueno pues, ya me voy

Hablante 2

Uts'aty, tsajalety mi amajlel

Está bien, ve con cuidado

Kuku chejñi

Ve entonces

Kpejkatyo larkbä ijk'äl

Platicamos mañana

Uts'aty, ijk'ältyo

Está bien hasta mañana

TSajaletyix mi amajlel

Que te vaya bien

En un diálogo es común el uso de los nombres propios, ya sea para saludarse o despedirse.

Ijk'ältyo TYeku
Hasta mañana, Diego

TSajaletyo mi amajlel Wañ
Ve, vete con cuidado, Juan

Samiyoñix Rosa
Ya me voy, Rosa

Uts'aty Lañel
Está bien, Daniel

Koñix
Me voy, adiós

Kuku chejñi Pax
Vete pues, Pascual

Se puede utilizar tiempos.

Kpejkañtyo lacobä tyi **yañbä k'iñ**
Kpejkañtyo lacobä **ijk'äl**
Kpejkañtyo lacobä **cha'bij**

Platicamos **otro día**
Platicamos **mañana**
Platicamos **pasado mañana**

Kpejkañtyo lacobä **tyi sák'ajel**
Kpejkañtyo lacobä **tyi xiñk'iñil**
Kpejkañtyo lacobä **tyi och-añ k'iñ**

Platicamos **por la mañana**
Platicamos **al medio día**
Platicamos **por la tarde**

Otras formas de despedida

Muk'tyo lakpejkañ		ijk'äl	mañana
lacobä...		tyi waxäkk'iñ	en ocho días
Platicamos...		tyi lake'tyel	en nuestro trabajo
		tyi ik'ajel	por la tarde
		tyi ak'lel	por la noche
		tyi yambä k'iñ	en otro día

El agradecimiento

Es común formular agradecimientos en las despedidas, se dice: *wokolix awälä*, gracias, para todas las personas en general.

Si es familiar, se dice:

Wokolix awälä tatuch

Gracias, abuelo

Wokolix awälä ña'

Gracias, mamá

Wokolix awälä si'im

Gracias, tía

Para otras personas:

Wokolix awälä xch'ok

Gracias, señorita

Wokolix awälä Rubeñ

Gracias, Rubén

Wokolix awälä k'exol

Gracias, tocayo

Si es un grupo de personas, se aplica el plural:

Wokolix la'wälä

Gracias a ustedes

Wokolix la'wälä ch'ityoñob

Gracias, jóvenes

Wokolix la'wälä pi'älob

Gracias, compañeros

Regularmente, para responder los agradecimientos se utilizan las palabras siguientes:

Ma'añik chu'bä añ (variante de Tumbalá)

De nada, no hay de qué

Ma'añ chuki mi icha'leñ (variante de Tila)

De nada, no hay de qué

Ma'añik wokol (variante de Tumbalá)

No es nada (cuando se trata de un favor grande)

K'ebix

Aunque sea algo (cuando es un favor sencillo)

Actividades

- Practica las formas de despedida entre familiares.
- Sostén un diálogo de despedida en ch'ol con tus compañeros no hablantes de esta lengua.
- Ensaya las formas de despedida: entre ancianos.
- Ejercita el agradecimiento con tus compañeros y compañeras.

Lección 8

TYi ik'äñol cha'leya

Conjugación de verbos

En la conjugación de los verbos se utilizará las variantes de los municipios de Tumbalá y de Tila, es decir, conjugaciones en donde se emplean *woli* y *chonkol*; ambas palabras significan *está*. Además, se emplean *tsa'* y *tyi*, que cumplen la misma función, el complemento del verbo pasado. A continuación, se presentan ejemplos en que los verbos están conjugados en singular y plural, así como aspectos de tiempos.

CHA'LEYA MAJLEL

Verbo ir

ISUBOL WOLIBÄ

Woli kmajlel
Woli amajlel
Woli imajlel
Woli lakmajlel
Woli kmajlelojoñ
Woli la'majlel
Woli imajlelob

Aspecto presente

Me estoy yendo
Te estás yendo
Se está yendo
Nos estamos yendo (nosotros incl.)
Nos estamos yendo (nosotros excl.)
Se están yendo (ustedes)
Se están yendo (ellos)

Isubol ñumeñixbä

TSa' majliyoñ
 TSa' majliyety
 TSa' majli
 TSa' majliyoña
 TSa' majliyoñlojoñ
 TSa' majliyetylá
 TSa' majliyob

Aspecto pasado

Me fui
 Te fuiste
 Se fue
 Nos fuimos (nosotros incl.)
 Nos fuimos (nosotros excl.)
 Se fueron (ustedes)
 Se fueron (ellos)

Isubol tyaltyobä

Mi jkajel tyi majlel
 Mi akajel tyi majlel
 Mi ikajel tyi majlel
 Mi lajkajel tyi majlel
 Mi jkajelojoñ tyi majlel
 Mi la'kajel tyi majlel
 Mi ikajelob tyi majlel

Aspecto futuro

Me iré
 Te irás
 Se irá
 Nos iremos (nosotros incl.)
 Nos iremos (nosotros excl.)
 Se irán (ustedes)
 Se irán (ellos)

CHa'leya k'otyel**Verbo llegar****Isubol wolibä****Aspecto presente**

CHonkol jk'otyel
 CHonkol ak'otyel
 CHonkol ik'otyel
 CHonkol lajk'otyel
 CHonkol jk'otyelojoñ
 CHonkol la'k'otyel
 CHonkol ik'otyelob

Estoy llegando
 Estás llegando
 Está llegando
 Estamos llegando (nosotros incl.)
 Estamos llegando (nosotros excl.)
 Están llegando (ustedes)
 Están llegando (ellos)

Isubol ñumenix	Aspecto pasado
TYi k'otyiyoñ	Llegué
TYi k'otyiyety	Llegaste
TYi k'otyi	Llegó
TYi k'otyiyoña	Llegamos (nosotros incl.)
TYi k'otyiyoñlojoñ	Llegamos (nosotros excl.)
TYi k'otyiyetyla	Llegaron (ustedes)
TYi k'otiyiyob	Llegaron (ellos)
Isubol tyaltyobä	Aspecto futuro
Mi jkajel tyi k'otyel	Llegaré
Mi akajel tyi k'otyel	Llegarás
Mi ikajel tyi k'otyel	Llegará
Mi lajkajel tyi k'otyel	Llegaremos (nosotros incl.)
Mi jkalelojoñ tyi k'otyel	Llegaremos (nosotros excl.)
Mi la'kajel tyi k'otyel	Llegarán (ustedes)
Mi ikajelob tyi k'otyel	Llegarán (ellos)
CHa'leya tyilel	Verbo venir
Isubol wolibä	Aspecto presente
Woli ktyilel	Estoy viniendo
Woli atyilel	Estás viniendo
Woli ityilel	Está viniendo
Woli laktyilel	Estamos viniendo (nosotros incl.)
Woli ktyilelojoñ	Estamos viniendo (nosotros excl.)
Woli la'tyilel	Están viniendo (ustedes)
Woli ityilelob	Están viniendo (ellos)

Isubol ñumenixbä	Aspecto pasado
TSa' tyiliyoñ	Me vine
TSa' tyiliyety	Te viniste
TSa' tyili	Se vino
TSa' tyiliyoňla	Nos venimos (nosotros incl.)
TSa' tyiliyoňlojoñ	Nos venimos (nosotros excl.)
TSa' tyiliyetyla	Se vinieron (ustedes)
TSa' tyiliyob	Se vinieron (ellos)
Isubol tyaltyobä	Aspecto futuro
TYaloň	Vendré
TYalety	Vendrás
TYal	Vendrá
TYaloňla	Vendremos (nosotros incl.)
TYaloňlojoñ	Vendremos (nosotros excl.)
TYaletyla	Vendrán (ustedes)
TYalob	Vendrán (ellos)
CHa'leya ty'añ	Verbo platicar
Isubol wolibä	Aspecto presente
CHonkoloň tyi ty'añ	Estoy platicando
CHonkolety tyi ty'añ	Estás platicando
CHonkol tyi ty'añ	Está platicando
CHonkoloňla tyi ty'añ	Estamos platicando (nosotros incl.)
CHonkoloňlojoñ tyi ty'añ	Estamos platicando (nosotros excl.)
CHonkoletyla tyi ty'añ	Están platicando (ustedes)
CHonkolob tyi ty'añ	Están platicando (ellos)

Isubol ñumenixbä	Aspecto pasado
TYi kcha'le ty'añ	Platiqué
TYi acha'le ty'añ	Platicaste
TYi icha'le ty'añ	Platicó
TYi kcha'lela ty'añ	Platicamos (nosotros incl.)
TYi kcha'lelojoñ ty'añ	Platicamos (nosotros excl.)
TYi la' cha'le ty'añ	Platicaron (ustedes)
TYi icha'leyob ty'añ	Platicaron (ellos)

Isubol tyaltyobä	Aspecto futuro
Mi jkajel tyi ty'añ	Voy a platicar
Mi akajel tyi ty'añ	Vas a platicar
Mi ikajel tyi ty'añ	Va a platicar
Mi lajkajel tyi ty'añ	Vamos a platicar (nosotros incl.)
Mi jkajelojoñ tyi ty'añ	Vamos a platicar (nosotros excl.)
Mi la'kajel tyi ty'añ	Van a platicar (ustedes)
Mi ikajelob tyi ty'añ	Van a platicar (ellos)

Para conocer más acerca de los verbos, los podemos clasificar en: *transitivo* e *intransitivo*.

Verbo transitivo

Indica la participación de dos personas en la acción. La persona que emprende la acción se llama *agente* y el que recibe el efecto de la acción se llama *paciente*.

- Jats'.** Golpear, majar (en este verbo hay una persona que golpea y otro que recibe el golpe)
- Mek'.** Abrazar (el que abraza y la abrazada)
- Low.** Lastimar (el lastimador y el lastimado)
- Pejkañ.** Platicar, dialogar (emisor y receptor)

xjats', golpeador (agente)

xajts'el, golpeado (paciente)



Verbo intransitivo

El verbo intransitivo es la acción en la cual solamente existe un participante, la acción queda en la persona, no transita, ejemplos:

wäyel dormir

tyijp'el brincar

ajñel correr

ñuxijel nadar

Komix **wäyel** Ya quiero **dormir**

Woliyoñ tyi **tyijp'el** Estoy **brincado**

Samiyoñ tyi **ajñel** Voy a ir a **correr**

Kom **ñuxijel** Quiero **nadar**

En los ejemplos proporcionados la misma persona hace la acción, no interviene una segunda persona.

Actividades

- Selecciona otros verbos transitivos y realiza la conjugación en los tres aspectos ya señalados.
- Elabora un listado de verbos intransitivos y simula la acción a que haga referencia cada una de ellas.
- Construye frases con verbos intransitivos.
- Representa mediante dibujos los siguientes verbos: *jap, luch, mek'* y *ajñel*.

TSolty'añ	Vocabulario
ajñel	correr
ak'iñ	limpiar (cultivos)
a'leya	regañar
¿Bajche' yu'bil apusik'al?	¿Qué dice tu corazón?
bij	camino
buchi'	siéntate
cha'leñ	haz (de hacer)
chobal	rozar, chaporrear
chuk	agarrar, detener
ch'ijiyemoñ	Estoy triste
ch'ojyel	levantarse
jach'	masticar
jats'	golpear, majar
jich'	lazar, colgar
joch	despojar, quitar (la ropa)
joch'	inyectar, bordar
ju'bel	bajar
juch'	moler
jula'	visitar
käch	amarrar
kel	triturar
koxla	vámonos
kuch	carga
kuku	ve/ vete
k'amoñ	Estoy enfermo
k'axel	cruzar, pasar
k'el	mirar, observar
k'oj-ol	preocupación

TSolty'añ	Vocabulario
k'otyel	Llegar allá
la'	ven
la'laj	vengan
Läts ixim	Hacinar maíz (mazorcas)
letsel	subir
lok'el	salir
majlel	ir
mäk	tapar, cerrar, cercar
maxtyo	todavía no
mukulbij	vereda
ñäty', läty'	soportar, resistir
ñojbij	Camino principal
ñojk'	roncar, ronquido
ochel	entrar, pasar
pejkaya	hablar
Pejkaya juñ	leer
sik'	olfatear
tsep	cortar (con cuchillo, machete)
tsu'saya	amamantar
ts'ijb	escrito, escribir
tyäl	tocar (con la mano)
tyijkñayoñ	Estoy alegre
tyik	desatar
uk'el	llorar
u'biñ	escúchalo
u'yaj, loty	mentir
wäyel	dormir
xämbal	caminar, andar
yäpä	bórralo, apágalo

Unidad III

Los pronombres y los posesivos

Objetivo: Aprender los elementos gramaticales, el uso de los pronombres personales y pronombres posesivos.

Lección 9

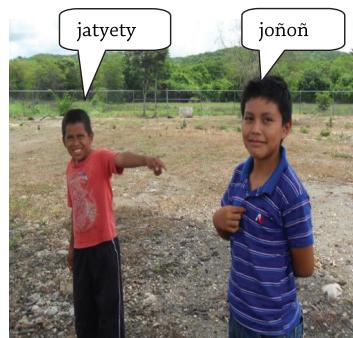
Ik'äjñibal icha'añäñtyel ty'añtyak

Uso y función del pronombre personal I

Los pronombres personales que se estudian en esta lección son: *joñoñ*, yo; *jatyety*, tú; *jiñi*, él, ella. Su función es personalizar al sujeto.

Pronombres personales en singular

joñoñ	yo
jatyety	tú
jiñi	él, ella



Ejemplos con frases:

Joñoñ mi kchoñ we'el

Joñoñ mi ktyuk' kajpe'

Joñoñ mi jkuch si'

Jatyety mi achoñ bákch'ujm

Jatyety mi atyuk' koya'

Jatyety mi akuch aläl

Jiñi mi ichoñ pokó'

Jiñi mi ityuk' ts'usub

Jiñi mi ikuch xajlel

Yo vendo carne

Yo corto café

Yo cargo leña

Tú vendes pepitas de calabaza

Tú cortas tomate

Tú cargas bebé

Él vende quequeste

Él corta uva

Él carga piedra

Los pronombres personales funcionan como agentivizadores en verbos:

Xk'ajbaloñ **Soy** tapiscador
Xlukbäloñ **Soy** pescador

Xk'ajbaety **Eres** tapiscador
Xlukbälety **Eres** pescador

Xk'ajbal Tapiscador
Xlukbäl Pescador



Se puede ver que *oñ*, *ety*, *jiñi*, aparecen como sufijos en la palabra *xk'ajbal*, *xlukbäl*. Para decir **yo**, **tú**, **él** no es necesario escribir *joñoñ*, *jatyety*, *jiñi*, van implícitos en la palabra: *xk'ajbaloñ*, *xk'ajbalety*, *xk'ajbal*. Se hace la aclaración que en tercera persona *jiñi* ya no se usa como sufijo, sólo se usa la palabra *xsoñ*, donde *x* es el prefijo y *soñ* es la raíz del verbo *bailar*.

Ejemplos del uso de los pronombres:

Xsoñoñ **Soy** bailador
Xsi'baloñ **Soy** leñador

Xsoñety **Eres** bailador
Xsi'balety **Eres** leñador

Xsoñ **es** bailador (a)
Xsi'bal **es** leñador (a)



Funciona en preguntas:

¿Majkiyoñ?	¿Quién soy yo ?
¿Majkiyety?	¿Quién eres tú ?
¿Majki jiñi ?	¿Quién es él ?

En adjetivos:

K'amoñ	Estoy enfermo
Jujp'emoñ	Estoy gordo
Lojwememoñ	Estoy lastimado
K'amety	Estás enfermo
Jujp'emety	Estás gordo
Lojwemety	Estás lastimado
K'am	Está enfermo
Jujp'em	Está gordo
Lojwem	Está lastimado

Funciona en frases afirmativas:

TSa'ix juliyoñ	Ya llegué
TSa'ix juliyety	Ya llegaste
TSa'ix juli	Ya llegó

Actividades

- Forma equipos de tres personas, luego practica los pronombres personales en singular.
- Elabora tarjetas con los pronombres: *joñoñ, jatyety, jiñi*.
- Construye frases con los pronombres personales *joñoñ*.
- Construye frases con *oñ* y *ety*.

Lección 10

CHa'añänyel

Pronombres posesivos I

Los pronombres posesivos expresan ideas de posesión de algo, funciona tanto en singular como en plural. En forma singular se marca con: **k**, **a**, **i**.

<u>kcha'añ</u>	mío, mía	1 <u>a</u> persona
<u>acha'añ</u>	tuyo, tuya	2 <u>a</u> persona
<u>icha'añ</u>	suyo	3 <u>a</u> persona

En las frases los pronombres posesivos cambian de traducción al español y quedan de la siguiente manera: *kcha'añ*, es mío; *acha'añ*, es tuyo; *icha'añ*, es de él. Ejemplos:

Kcha'añ ili juñ	Es mío este libro
Kcha'añ jiñi otyoty	Es mía esa casa
Kcha'añ ixä lum	Es mía aquella parcela



Acha'añ ili junpajl ja'as
Acha'añ jiñi ixim
Acha'añ jiñi xtyaty pech

Es tuyó este racimo de plátano
Es tuyó ese maíz
Es tuyó ese pato

Icha'añ ixä kawayu'
Icha'añ ili xña'amuty
Icha'añ jiñi machity

Es de él aquel caballo
Es de ella esta gallina
Es de él ese machete

También se puede decir *kcha'añäch* (sí es mío). El sufijo *äch* (sí) funciona como afirmación de la posesión.

Kcha'añäch ili juñ
Kcha'añäch jiñi tsuts
Acha'añäch ixä ajtso'
Acha'añäch ili otyoty
Icha'añäch jiñi yokejty
Icha'añäch ili p'ejty

Sí es mío este libro
Sí es mía esa cobija
Sí es tuyó aquel guajolote
Sí es tuya esta casa
Sí es de él ese tenamaste
Sí es de ella esta olla

Kcha'añäch ili machity

Sí es mío este machete



Pronombres posesivos en forma negativa: *mach kcha'añ*, no es mío.

Mach kcha'añ ili machity

Mach kcha'añ jiñi koxtyal

Mach acha'añ jiñi tsimaj

Mach acha'añ ixä tyaañ

Mach icha'añ ili xajlel

Mach icha'añ jiñi tye'

No es mío este machete

No es mío ese costal

No es tuya esa jícara

No es tuya aquella cal

No es de él esta piedra

No es de él ese árbol

Actividades

- Practica los pronombres posesivos mediante objetos, en forma afirmativa.
- Construye frases utilizando los pronombres posesivos y aplica el sufijo *äch*.
- Realiza diferentes dibujos e indica su posesión con: *kcha'añ*, *acha'añ*, *icha'añ*.
- Forma equipos de trabajo para simular el uso de los pronombres posesivos en forma negativa, utilizando *mach* (no).

Lección 11

Ik'äñol kaxlañty'añ tyi lakty'añ

Préstamo lingüístico del español

Los préstamos del español a la lengua ch'ol están plenamente incorporados dentro del repertorio lingüístico de los ch'olhablantes.

Algunos ejemplos de préstamos del español:

machity	machete
manko	mango
kawayu'	caballo
kixtyañu	cristiano
kaptyañ	capitán
kera	guerra



Ñe'ty'el uxts'ijity machity

Tres machetes prensados

En frases aparece de la siguiente manera:

¿Awom ajap **lech**?
Ma'añix **ixapom xTina**
Arus tsa' jk'uxula sajmäl

¿Quieres tomar **leche**?
Cristina ya no tiene **jabón**
Hoy comimos **arroz**

Préstamos con el sufijo **oñ**:

Chingoñoñ	Soy chingón
Pasarujon	Soy exautoridad (cargo religioso)
Campyoñoñ	Soy campeón
Chojperoñ	Soy chofer
Mastrujon	Soy profesor



Ejemplos en primera y segunda persona del singular:

Chingoñoñ tyi ñuxijel

Chingoñety tyi ñuxijel

Kampyoñoñ tyi alas

Kampyoñety tyi alas

CHuty kotyoty kome **powrejoñ**

CHuty awotyoty kome **powrejety**

Soy chingón nadando

Eres chingón nadando

Soy campeón en el juego

Eres campeón en el juego

Es pequeña mi casa porque

soy pobre

Es pequeña tu casa porque

eres pobre

Cabe aclarar que no es recomendable hacer uso de préstamos —como se señaló en los ejemplos anteriores— ya que existen palabras propias del ch'ol que dan a entender las palabras o los nombres u objetos, por ejemplo: molini, *juch'oñib*; profesor, *xpäsjun*; chofer, *xñika karu*.

Actividades

- Elabora un listado de palabras con préstamos lingüísticos que termine con el sufijo *oñ*.
- Construye frases con palabras de préstamos lingüísticos.
- Junto con tus compañeros de grupo, reflexiona en qué temas de conversación se utilizan los préstamos lingüísticos.
- Forma equipos de trabajo para reflexionar sobre qué sector de la población utiliza con mayor frecuencia los préstamos del castellano.

Lección 12

Bajche'añtyak

Posicionales I

Los posicionales son de raíz adjetiva, indican una posición o la colocación de algo o alguien.

Algunos ejemplos:

CH'a'al	Boca arriba
TS'ejel	De lado/ inclinado
Ñukul	Boca abajo/ embrocado
Buchul	Sentado
Päkäl (animales)	Echado
Ñokol	Hincado/ de rodillas



Ñokol tyi ch'uujlyt'añ tatuch

El abuelo reza hincado

Uso de posicionales con frases:

¿Bajche' añ aläl tyi ch'ak?
¿En qué posición está la niña sobre la cama?

ts'ejel de lado
buchul sentada
ch'a'al boca arriba

Päkäl junkojty...
Está **echado** (a) un, una...

ñá'wakax vaca
muty pollo
ts'i' perro
ñá'pech pato (ave hembra)
mis gato

Algunos ejemplos con frases:

CH'a'al jiñi aläl

La criatura está **boca arriba**

Buchul jiñi alob

El niño está **sentado**

Päkäl jiñi xch'ok

La niña está **boca abajo**

Nokol jiñi tatuch

El abuelo está **hincado**

Uso de los posicionales con sufijos:

CH'a'aloñ Estoy boca arriba

CH'a'alety Estás boca arriba

CH'a'al Está boca arriba

Buchuloñ Estoy sentado

Buchulety Estás sentado

Buchul Está sentado



A los posicionales en forma afirmativa se les agrega el sufijo ***ix***:

Buchuloñix

Ts'ejeloñix

Ñokoloñix

Ya estoy sentado

Ya estoy de lado

Ya estoy hincado

Buchuletyix

Ts'ejeletyix

Ñokoletyix

Ya estás sentado

Ya estás de lado

Ya estás hincado

Buchulix

Ts'ejelix

Ñokolix

Ya está sentado

Ya está de lado

Ya está hincado



Los posicionales con el sufijo ***tyäl***, significan: **me, se, nos**, ejemplos:

Mach komik **ñoktyäl**

No quiero **hincarme**

Mach yomik **ñoktyäl**

No quiere **hincarse**

Koxla tyi **ñoktyäl**

Vámonos a **hincarnos**

ñoktyäl

hincarse

buchtyäl

sentarse

päktyäl

embrocarse, echarse

wa'tyäl

pararse

Koxla tyi **ñoktyäl**

Ya vámonos a **hincarnos**

Mach yomo'bik **buchtyäl**

No quieren **sentarse**

Mach yomik **päktyäl** jiñi xpäklojm

Esa gallina clueca no quiere **echarse**

Lujboñix tyi **wa'tyäl**

Estoy cansado de estar **parado**

Actividades

- Enlista otros posicionales referentes a personas y animales.
- Construye frases de posicionales utilizando *ety*.
- Selecciona posicionales y emplea el sufijo *ix*.
- Construye frases de posicionales utilizando *oñ*.

TSolty'añ	Vocabulario
¿Majkiyety?	¿Quién eres?
¿Majkiyoñ?	¿Quién soy?
acha'añ	tuyo, tuya
ajtso'	guajolote
buchul	Está sentado
buchuloñ	Estoy sentado
buchuloñix	Ya estoy sentado
buchlib	asiento
ch'a'al	Está boca arriba
ch'a'alety	Estás boca arriba
ch'a'aloñ	Estoy boca arriba
CH'ämbeñ ityojol	Acepta el pago
cha'tyikil	dos (personas)
chingoñety	Eres chingón
chingoñoñ	Soy chingón
chukuyoñ	sujétame
e'tyel	trabajar
icha'añ	su de él, su de ella
ixä	aquel
jats'äyoñ	golpéame
jatyety	tú
jiñi	él, ella
joñoñ	yo
jujp'emoñ	Estoy gordo
junpajl	Un racimo
juñ	libro, papel
k'amoñ	Estoy enfermo
k'eleyoñ	mírame

TSolty'añ	Vocabulario
k'ex	cambiar
k'oj-ol	preocupación
kalobil	Mi hijo
kampyoñoñ	Soy campeón
kaptyañ	capitán
kawayu'	caballo
kcha'añ	mío, mía
kcha'añäch	Si es mía, mío
kera	guerra
kijñam	Mi esposa
kixtyañu	cristiano
kjabilel	Mi edad
kopiariñ	cópialo
koxtyal	costal
lojwemoñ	Estoy lastimado
lujboñ	Estoy cansado
Mach kujilik	no sé
machity	machete
majki	quién
manko	mango
mäñä	cómpralo
maxtyo	todavía
Mel k'iñijel	Hacer fiesta
mis	gato
ña'amuty	gallina
ña'tyañ	analízalo, piénsalo
ñokol	está hincado
ñoktyäl	hincarse

TSolty'añ	Vocabulario
ñukul	embrocado
ñujpunijemoñ	Estoy casado
p'ejty	olla
pak'	sembrar
päkäl	echado (animales)
päktyäl	echarse (animales)
pasarujoñ*	Soy exautoridad
pech	pato (ave)
pi'tyañoñ	espérame
ts'ejel	Está de lado
TSa'ix juli	Ya vino
tsuts	cobija
tyañ	calhidra
TYaty pech	pato (macho)
tyoj	pagar, derecho
tyuk'	Cortar fruta
wakax	res
xk'ajbal	tapizcador
xk'ajbalety	Eres tapizcador
xk'ajbaloñ	Soy tapizcador
Xñijká karujoñ	Soy chofer
xpäsjuñoñ	Soy profesor
xsoñoñ	Soy bailador
xTina	Cristina
Ya'lel chu'	leche
Yäpoji'b	borrador
yos, yum	Dios

* En la lengua ch'ol existe el pasado de autoridad, como *ñumeñixbä tyi ye'tyel*.

Unidad IV

Los posesivos

Objetivo: Aprender las diferentes aplicaciones de los pronombres personales, posesión y la posicional en plural.

Lección 13

Ik'äjñibal icha'añäñtyel ty'añtyak

Uso y función del pronombre personal II

Corresponde a esta lección mostrar cómo funcionan los pronombres personales en plural.

Joñoña

Nosotros (incl.)

Joñoñlojoñ

Nosotros (excl.)

Jatyetyla

Ustedes

Jiñiyob

Ellos, ellas



Joñoña mi lajkajel tyi alas
Nosotros (incl) vamos a jugar

Joñoñlojoñ uxtyikil mi jkajeloñ tyi alas

Nosotros (excl) tres vamos a jugar

Jatyetyla mi la'kajel tyi alas

Ustedes van a jugar

Jiñiyob mach yomobik

Ellos no quieren

La palabra **nosotros** se da en forma **inclusiva y exclusiva**; es inclusiva cuando todos participan en una acción, por ejemplo: **joñoña mi lakmajlel tyi soñ** “nosotros iremos a bailar”, aquí hay sentido de inclusión de todos. Exclusiva es cuando algunas personas no participan en la acción, es decir, queda excluida, por ejemplo: **joñoñlojoñ mi kmajlelojoñ tyi soñ** “nosotros nos vamos a la fiesta”, aquí alguien no va a la fiesta.

Ejemplos con **joñoña**:

Joñoña xpak'oña

Nosotros **somos** sembradores

Joñoña x-alasoña

Nosotros **somos** jugadores

Joñoña x-e'tyeloña

Nosotros **somos** autoridades

Ahora se presenta algunos ejemplos con **joñoñlojoñ**:

Joñoñlojoñ mach komiklojoñ
majlel

Nosotros no queremos ir

Joñoñlojoñ tyilemoñlojoñ tyi
Pakalna

Nosotros venimos del poblado
Pakalna

Joñoñlojoñ tsa' ktyajalojoñ
achich

Nosotros encontramos a tu
hermana



Ejemplos con **jatyetyla**, ustedes:

Jatyetyla xwujtyetyla

Ustedes son curanderos

Jatyetyla xkuchsi'etyla

Ustedes son cargadores de leña

Jatyetyla xpak'etyla

Ustedes son sembrados

Se utiliza **yob**, **ellos**, de la siguiente forma:

tsa' we'iy**ob**

Ellos comieron

tsa' tyijp'iy**ob**

Ellos brincaron

woliy**ob** tyi wuts'oñel

Ellas están lavando

En preguntas y respuestas funciona de la siguiente manera:

¿**X-alasetyla**?

¿**Son** jugadores?

X-alasoñlojoñ

Somos jugadores

¿**Xts'aketyla**, **xts'äkayajetyla**?

¿**Son** curanderos?

Xts'akoñlojoñ, **xts'äkayajoñlojoñ**

Somos curanderos

¿**Xpaxyaletyla**?

¿**Son** paseadores?

Xpaxyaloñlojoñ

Somos paseadores

Actividades

- Forma equipos de trabajo para distinguir el uso de los pronombres *joñoñla* y *joñoñlojoñ*.
- Construye frases utilizando *jatyetyla*.
- Elabora tarjetas con frases de los pronombres en plural, pronúncielas por pareja.
- Construye frases negativas con los pronombres *joñoñla* y *jatyetyla*.

Lección 14

CHa'añäntyel

Pronombres posesivos II

Los pronombres posesivos en plural son palabras que se unen al sustantivo como afijos. Se pueden poseer con nombres de objetos, sujetos y animales.

Lakcha'añ/kcha'aña

De nosotros (as) (incl.)

Kcha'añojoñ/kcha'añojoñ

De nosotros (as) (excl.)

La'cha'añ

De ustedes

Icha'añob

De ellos, ellas

Ejemplos con ***lakcha'añ***:

Lakcha'añ...

Es de nosotros ...



ixä wajtyañ

aquel elote

ili alämuty

este pollito

ixä pok'

ese tol

jiñi pimel

esa verdura

Ejemplos con ***kcha'añojoñ***:

Kcha'añojoñ jiñi ña'ak'ach

Es de nosotros esa pava

Kcha'añojoñ ixä tsimaj

Es de nosotros aquella jícara

Kcha'añojoñ ili woch'

Es de nosotros esta tostada

Kcha'añojoñ ili mutytyak.

Es de nosotros estos pollos.



Ejemplos con ***la'cha'añ***:

La'cha'añ ixä ñichimtyak
La'cha'añ jiñi junp'is bu'ul
La'cha'añ ili k'omoch

Es de ustedes aquellas velas
Es de ustedes esa medida de frijol
Es de ustedes esta memela

Ejemplos con ***icha'añob***:

Icha'añob...	{	ili xwarach' muty	este pollo crespo
Es de ellos, ellas...		jiñi ñi'uk'	ese chayote
		ixä ñijiñ	aquella pitaya

Actividades

- Elabora tarjetas con imágenes, utilizando *lakcha'añ*, luego practica la pronunciación de las mismas.
- Construye frases con el pronombre *la'cha'añ*.
- Interactúa con tus compañeros para practicar los pronombres en forma inclusiva y exclusiva.
- Escribe frases con los pronombres personales del plural.

Lección 15

Bajche'añtyak

Posicionales II

Los posicionales en plural para referirse a personas.

Nosotros, forma inclusiva (*la*)

CH'a'aloňla tyi pam...
Estamos boca arriba sobre el (la)...

jam	pasto
ch'ak	cama
ja'	agua
lum	suelo
xajlel	piedra

Nosotros, forma exclusiva (*lojoň*)

CH'a'aloňlojoň tyi pam...
Estamos boca arriba sobre el (la)...

jam	pasto
ch'ak	cama
ja'	agua
lum	suelo
xajlel	piedra

Ustedes:

CH'a'aletyla tyi ye'bal tye'

Ustedes están boca arriba bajo el árbol

CH'a'aletyla tyi pam ts'ajk

Ustedes están boca arriba sobre el piso

CH'a'aletyla tyi pam ji'

Ustedes están boca arriba sobre la arena

CH'a'aletyla tyi tyi' ja'

Ustedes están boca arriba en la orilla del río

Ellos:

CH'a'alob tyi tyi' pa'

Ellos están boca arriba en la orilla del arroyo

CH'a'alob tyi ye'bal tyuň

Ellos están boca arriba debajo de la piedra

TS'ejelob tyi ye'bal tye'

Ellos están de lado debajo del árbol

TS'ejelob tyi tyi' ch'en

Ellos están de lado en la orilla de la cueva

CH'a'aloñlojoñ tyi pam ts'ajk.

Estamos acostados boca arriba sobre el piso.



Posicionales con objetos:

TS'ejel ixä tye'tyak

Ñukul ili chikibtyak

Jok'ol jiñi koxtyaltyak

Están de lado aquellos árboles

Están embrocados estos canastos

Están colgados esos costales

Actividades

- Relaciona otras palabras sobre los posicionales.
- Elabora dibujos en tarjetas con los posicionales.
- Construye frases con los posicionales *ch'a'aloñ*.
- Interactúa por equipo para practicar los posicionales en forma inclusiva y exclusiva.

Lección 16

K'exlib k'aba'äl: k'aba'ältyak chu'bä mi ik'äjñel tyi otyoty

Posesión: nombres de utensilios que hay en la casa

Formas de posesión en ch'ol

Utilizando nombre de utensilios y objetos que hay dentro y fuera de la casa, conoceremos tres marcas diferentes de posesión, tanto en singular como en plural.

Forma I

En toda palabra o sustantivo que inicie con vocal, la marca de posesivo del singular es: **k-aw-y**, (mi, tu, su):

ixim	kixim awixim yixim	Mi maíz Tu maíz Su maíz	ich	kich awich yich	Mi chile Tu chile Su chile
-------------	--------------------------	--	------------	-----------------------	---

Ejemplos con frases en singular y plural:

ajkum, camote

Iliyi kajkum	Este es mi camote
Jiñi awajkum	Ese es tu camote
Ixä yajkum	Aquel es su camote
Iliyi lakajkum	Este es nuestro camote (incl)
Jiñi kajkumlojoñ	Ese es nuestro camote (excl)
Ixä la'wajkum	Aquel camote es de ustedes
Iliyi yajkumob	Este camote es de ellos

ajtso', guajolote

Iliyi kajtso'	Este es mi guajolote
Iliyi awajtso'	Este es tu guajolote
Iliyi yajtso'	Este es su guajolote
Iliyi lakajtso'	Este es nuestro guajolote
Iliyi kajtso' lojoñ	Este es nuestro guajolote
Iliyi la'wajtso'	Este es guajolote de ustedes
Iliyi yajtso' ob	Este es guajolote de ellos

Forma II

En toda palabra o sustantivo que inicie con consonante, la marca de posesivo del singular es: **k-a-i**. Observa los siguientes ejemplos.

pajch', piña

k pajch'	Mi piña
a pajch'	Tu piña
i pajch'	Su piña

machity, machete

k machity	Mi machete
a machity	Tu machete
i machity	Su machete

Posesión de la palabra ***ch'ujm***, calabaza, en singular y plural:

kch'ujm	Mi calabaza
ach'ujm	Tu calabaza
ich'ujm	Su calabaza
lakch'ujm	Nuestra calabaza (incl.)
kch'ujmlojoñ	Nuestra calabaza (excl.)
la'ch'ujm	Su calabaza de ustedes
ich'ujmob	Su calabaza de ellos

Iliyi kch'ujmtyak

Estas son mis calabazas



Ejemplos con frases:

TSa' kchoño ktsimaj	Vendí mi jícara
Weñ ity'ojoljax atsimaj	Tu jícara está muy bonita
Itsimaj x-Oscar	Su jícara de Óscar
Ixäyi laktsimaj	Aquella es nuestra jícara
Ktsimajlojoñ iliyyi	Este es nuestra jícara
La'tsimaj jatyetyla	Su jícara de ustedes
Itsimajob	Su jícara de ellos

Forma III

Esta última forma de posesión se refiere a las palabras o sustantivos que inician con ***k*** y ***k'***, cuya marca es: ***j-a-i***.

Käkäw, cacao

jkäkäw	Mi cacao
akäkäw	Tu cacao
ikäkäw	Su cacao

k'omoch, memela

jk'omoch	Mi memela
ak'omoch	Tu memela
ik'omoch	Su memela

Ahora observemos este ejemplo, en donde se aplica el singular y plural.

k'ujts, tabaco

Jk'ujts	Mi tabaco
Ak'ujts	Tu tabaco
Ik'ujts	Su tabaco
Lajk'ujts	Nuestro tabaco (incl.)
Jk'ujtslojoñ	Nuestro tabaco (excl.)
La'k'ujts	Su tabaco de ustedes
Ik'ujtsob	Su tabaco de ellos

Otros ejemplos con frases:

Ili mach jkoya	Este no es mi tomate
Jiñi ak'omoch	Esa es tu memela
Ixä ik'ewex	Aquella es su anona

Es importante señalar que hay cosas que no son poseíbles, sobre todo aquello que no se puede palpar: *uw* (luna), *k'iñ* (sol), *ek'* (estrella), *k'ajk* (fuego), *jab* (años), entre otros.

Actividades

- Forma equipos de trabajo para poseer en singular y plural las palabras: *pech, jo'ox, otyoty, kojtyom, ok*.
- Construye frases con palabras poseídas en singular.
- Realiza imágenes en tarjetas, usando los términos poseídos en plural.
- Elabora una lámina de palabras poseídas y pronuncia cada una de ellas.

Solty'añ	Vocabulario
achich	Tu hermana
älämuty	pollito
ats'ijb	Tu escrito
awe'tyel	Tu trabajo
aty'añ	Tu palabra
ajuñ	Tu cuaderno, libro, documento
awajkum	Tu camote
cha'añiñtyel	Pronombres posesivos
ch'ak	cama
choñbenoñ	véndemelo
ich	chile
ich'ujmob	Sus calabazas de ellos
icha'añob	Son de ellos
jab	año
jam	pasto, zacate, abrir
jatyetyla	ustedes
jiñiyob	ellos, ellas
joñoña	nosotros (incl.)
joñoñlojoñ	nosotros (excl.)
juliyoñlojoñ	Ya llegamos
kajkum	Mi camote
käkäw	cacao
kcha'añlojoñ	nuestro (excl.)
koya'	tomate
k'ewex	anona
k'exk'aba'ältyak	posesivos
k'omoch	memela
la'ch'ujm	Sus calabazas (de ustedes)

Solty'añ	Vocabulario
la'cha'añ	Son de ustedes
lakcha'añ	nuestro (incl.)
Mach joñoñlojoñ	No somos nosotros (exclusivo)
Mal ja'	Dentro del agua
majñabeñoñ	Préstame
ña'ak'ach	guajolota
ñi'uk'	chayote
ñijiñ	pitaya
ñopjuñ	estudiar
pajch'	piña
Pam ch'ak	Encima de la cama
Pam ji'	Encima de la arena
Pejkañ ats'ijb	Lee tu escrito
pimel	verdura
Pi'leñoñ	acompañame
pojp	petate
pok'	tol
samiyoñixlojoñ	Ya nos vamos
TYi' ch'eñ	Orilla de la cueva
TYi' ja'	Orilla del río
TYilemoñlojoñ tyi	Venimos de
tyijkñayob	Están contentos (ellos)
uw	luna, mes
ujtyiyóñlojoñ	terminamos, culminamos
we'el	comer, carne
woch'	tostada
wuts'oñel	lavar (ropa)
xajlel, tyuñ	piedra

Solty'añ	Vocabulario
x-alasetyla	Son jugadores
x-alasoña	Somos jugadores
x-e'tyeloña	Somos autoridades
xkuchsi'etyla	Son cargadores de leña
xpak'oña	Somos sembradores
xpaxyaletyla	Son paseadores
xpaxyaloňlojoň	Somos paseadores
xts'akoňlojoň	Somos curanderos
Xwarach' muty	Pollo crespo
xwujtyetyla	Son curanderos
yajkum	Su camote
Ye'bal tye'	Debajo del árbol
Ye'bal tyuň	Debajo de la piedra

*Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ
Cha'k'äjk ñopjuñ
Manual de enseñanza de la lengua ch'ol
Segundo semestre*
se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.
Guadalajara, Jalisco.
El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com